

Traducción audiovisual de contenido infantil y juvenil

Dictado por Paula Safar

Fecha de inicio: 23 de mayo de 2022

Días y horarios: Lunes 23 y lunes 30 de mayo de 10 a 12 h (GMT-3)

Duración: 2 semanas. Dos encuentros de 2 horas cada uno.

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases?: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores/traductores con interés en el área audiovisual

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Que los participantes...

Comprendan las particularidades y reconozcan las características del material audiovisual dirigido al público infantil y juvenil para poder respetarlas en la producción del texto en español.

Reconozcan las exigencias que plantea cada subgrupo del target para ajustar sus propias habilidades a las necesidades del subtítulo o a las del doblaje.

Detecten a tiempo las situaciones de conflicto que supone, en ocasiones, la traducción de una obra original y sepa proceder a fin de colaborar con la resolución.

Contenido:

- Encuentro 1

Análisis del target

Sistema de clasificación de contenido para televisión y cine de países referentes

Diferencias culturales en cuanto a la exposición de los niños y adolescentes al contenido televisivo

Características del material para:

Primera infancia ≈2- 3

Edad preescolar ≈ 4- 5

Edad escolar ≈ 6-10

Pubertad / Adolescencia +11

Adolescencia / Juventud +16

- Encuentro 2

Características específicas para el doblaje y el subtulado

La guía del show o carta creativa

El glosario del show

Desafíos- títulos, canciones, temas sensibles

Descripción: Cada encuentro consta de dos presentaciones Powerpoint con videos ejemplo de trabajos propios en la traducción y adaptación de material Disney y Netflix.

Minibio: Paula Safar es una traductora audiovisual argentina, especializada en contenidos para televisión. Se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje y revisora de subtítulos en el par inglés-español latinoamericano.

A lo largo de su carrera se desempeñó como traductora audiovisual para las empresas argentinas Antartica Films, Palmera Record, Civisa Media, Gapsa, Videorecord, entre otras; desde el 2013 trabaja para Non Stop

Digital traduciendo y adaptando contenido televisivo para las señales Disney Junior, Disney XD, Disney Channel, Disney +, NatGeo y Hallmark.

Desde enero del 2019, se desempeña como revisora de contenido audiovisual en español latino para la compañía británica RWS, en diferentes cuentas globales de los sectores de televisión por streaming e internet.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No

Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.